

Vera'a

— *hhak* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *hhak* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

The *hhak* transcription and translation

utterance

- [001] qōñ ne vōwal 'ama' kurkur
- [002] di ga kurkur ēn 'erē 'añsara di ga kur ēn 'añsara delñen Vunu Lava
- [003] dim kur ... dim qē'ēg kur ēn 'a... ēn 'erē 'añsara lēn mē'ē lōo dim kur kur kur vavavan
- [004] ne diñ ma lēn 'ōnō 'ul nō lō 'anē n vunu ne vōwal rak suwēn di rekso dim kurkur vavan ba di diñ rakrak 'ēn suwō lēn... qōñ ne vōwal
- [005] direk mimi'ir 'i n 'ama' kurkur ne van ma sir dire
- [006] van ma di (m)? van ma van sar lēn lōlō vunu 'anē
- [007] kur ēn 'erē 'añsara vavavan ne qē' van ... kur ēn tōo kur ēn qō' kur ēn buluk dim kur vavavan m qē'
- [008] ne van n ... nē ... nen vunu ne vōwal m ma'ava
- [009] dim van lik lēn ... dine mi'ir lēn ge 'ew'i m ma'ava dine van lik lēn ge 'ew vunu 'anē
- [010] 'eraga sul 'alēn vunu 'anē direk rorow va'anē
- [011] direk row den ēn vonore 'anē
- [012] direk van
- [013] dirēm (1.7) dirēk van (0.6) dirē sok suō qeleñ den ēn ... nēn 'ama kurkur direk suō lēn ni'i vunuō ne vōwal nē
- [014] direk suō su den 'anēn reñe ne vōwal di ga wōtōqtōqō
- [015] ban reñe 'anē dis 'og 'i biriñ e 'eraga 'anē duru ... duru ... ruwa mēn 'oworuō
- [016] 'añan ne vōwal reñe ne vōwal ban reñe 'anē sa dim wōtōqtōqō ele
- [017] n qō' kurkur 'anēm van ma suwō sir dire direk kalrakak suō suō den ēn vunu 'anē direk suō 'a Rōu
- [018] direk van 'a Rōu
- [019] n reñe 'anē ne vrig ma sir diē ne tek so nik me le māas no

translation

- [001] Once upon a time, there was a devouring-devil.
- [002] He ate all the people, he ate the people all around Vanua Lava.
- [003] He started to eat people where the sun rises, ate and ate until
- [004] he reached the place where the sun goes down, one island further down he, like he was eating there, on and on, but he had not yet reached further down. One day,
- [005] they were already sleeping, and the devouring-devil came for them.
- [006] Came, he came and went up into that village.
- [007] Ate all the people, on and on, finished (them), ate the chickens, ate the pigs, ate the cattle, he ate on and on, then had finished.
- [008] Went. One village, it got daylight.
- [009] He also went in ... He slept in the other one, and when it got daylight, he went also to that other village.
- [010] All the people of this village, they were fleeing now.
- [011] They fled from their home.
- [012] They went.
- [013] They went, they were gonna paddle away from the devouring-devil, they paddled to one small island.
- [014] They paddled, paddled away from that one. One woman, she was pregnant.
- [015] But this woman, she was staying with ... these people ... the two ... they were brother and sister.
- [016] One man, one woman, but exactly this woman, she had got pregnant.
- [017] This devouring-pig came down for them, and they got up to paddle, to paddle away from this village. They paddled to Rōu.
- [018] They went to Rōu,
- [019] and this woman came running to them and asked: 'Can you take me?'

[020] so oo no as le mā́s nīke sīrḗn nak
susuṓ ga tik 'eraga nīnī'ik ga mew

[021] nī... 'aqam ga luwo nīk as van mā́s
bīrī́n kamam sīre den nīke van bīrī́n
kamam n nak susuṓ ne 'ul

[022] 'alḗ dīne sagsag 'i dīne 'ḗn 'eraga
'aklḗgīk 'ḗqḗl līk ma

[023] dīne vesīr dīre kīmī me le mā́s no
kīmī me magarsīne mā́s no kīmīk le no

[024] nok van 'a'ag kīmī

[025] dīre so o sīren nak susuṓ ga tik n
'erḗ nī'imam ga mew

[026] kamam as le mā́s nīke sīren 'aqam
ga luwo den ḗn nak susuṓ ne 'ul

[027] so a ga itok

[028] dīm van 'a'ag dīre sḗnēm vavavan
'eraga 'anḗk van mak susu qḗ'

[029] dīrek su qḗ' rṓw

[030] lḗn qṓn dīne mī'ir

[031] ne qṓn ma dīne mī'ir va'agḗn

[032] dīne mī'ir

[033] ne maran kel ma

[034] 'erḗ qṓ' ... ḗn qṓ' ... ḗn 'ama'

kurkur ne van sīksīk dīre va'agḗn van
ma ba dīr man rorow den san vovonore

[035] 'alḗn ... n 'am... 'ama' dīne van dī́n
man vunu 'anḗn rénē 'anḗ man van ...

van dīm kal ba'a lḗn qoro liḗ

[036] ka... kal ba'a lḗn qoro liḗ dīne 'aq'a
sa kḗnē

[037] dīm 'ogo lḗn qoro liḗ ne 'ogo 'ogo
'ogo vavavan

[038] dīne ... dīne rṓn sīer

[039] a qḗ dīne ... dīne vīsīs

[040] dīm vīsīs ḗn ... n mḗrēmḗre ne
vōruṓn varaba

[041] varaba ne vōruṓ 'alḗ d... 'ogo ...
'ogo vavavan

[042] ne qṓn dīne mul ba'a lḗn lṓlō qoro
liḗ ne maran dīne kalu ne van ne lele gor
e gengen lḗn 'ḗqḗ

[043] van dī́n mule len gengen dīne kel
ma lḗn qoro liḗ sīr e ruwa nīnī'īgi

[020] He said: 'No, I can't take, because
the canoe is small and there are many
children of mine.'

[021] You have a big belly, you can't come
with us, because if you come with us the
canoe will sink.

[022] Alright, then she sat there for now
and she saw that some more people were
still coming down.

[023] She asked them: 'Can you take me?
Can you take pity on me? Will you take
me?'

[024] So I will come with you?'

[025] They said: 'No, because the canoe is
too small, we have lots of children.

[026] We can't take you because your
belly is big and so the canoe could sink.'

[027] (She) said: 'Ah, alright.'

[028] She went after them like this, on
and on, these people came and paddled
all (away).

[029] Then they had all paddled out.

[030] At night she went to sleep.

[031] When it got night she went to sleep.

[032] She slept.

[033] And when it got daylight again,

[034] the devouring devil went to look for
them now, came but they had already
fled from their homes.

[035] Alright, when the ghost came to this
village, that woman had already gone.
She went into a cave.

[036] Entered the cave, she hid right
there.

[037] She stayed in the cave on and on.

[038] Then she felt (that it was time to
give birth).

[039] Then she gave birth.

[040] She gave birth to two babies, twins.

[041] Two twins, alright, she stayed like
this, on and on.

[042] When it got night, she went into the
cave (for the night) and when it got
daylight she came out again, went and
got food for them in the garden.

[043] Went over there, got food, then she
came back to her two children in the

- [044] 'alē dine len mēdēr dine burbur gōr san 'erē qoro liē
 [045] dine van qēl ma dine len mēdēr ne vōwal ne bur gōr
 [046] ne van qēl suwo ne len ge 'ew'i mēdēr ne bur gōr
 [047] dīm da 'esēnē diñ sañwul
 [048] mēdēr sañwul dīm mom gōr ē(n)(?) qoro liē
 [049] 'alē direm 'ogo 'ogo 'ogo dīm 'ēn gōr ēn 'erē nini'igi 'asēnē
 [050] van vavavan
 [051] 'erē nini'igi 'anēm luwo durum lulungav qē'
 [052] duruk tek mē di so ba 'eraga sul 'a kēnē 'a ve ē
 [053] so o 'eraga sul 'a kēgēnē kamam 'og 'i kēnē ban qō' kurkur ... en 'ama' kurkur dīm kurkur 'eraga sul delñen Vunu Lava 'anei
 [054] direm susu kal 'a Ruō
 [055] ban 'owok ne vōwal nom tek so dine le no kamak van kal dīm 'awi no sire so no ga 'oqo
 [056] 'alē dīm ...
 [057] so oo ga itok
 [058] so ban 'ama' kurkur ne 'og'og kivie so oo di ga van delñen Vunu Lava
 [059] so okay ga itok ba nik me 'es mās mumadu e vus
 [060] so 'e'e e 'es ēn murun vus durum 'ogo 'ogo 'ogo duruk vanēk karkar gor'ōl e mes van kal ma 'o'ogo so ba nik me 'es mās komadu e nak susuō
 [061] so 'e'e ga itok no me 'es mās komru e nak susuō
 [062] 'alē ne 'es ēn korun nak susuō
 [063] qōñ ne vōwal dine tek mē duru so
 [064] duruk tek mē di so kamaduk vanēk gogo
 [065] so okay ga itok
 [066] ?? kumru wom van
 [067] kumru me rōñrōñ gōr kel no ma sire den ēn 'ama' kurkur ne van ma sir no
- cave.
 [044] Alright, she took rocks and blocked the openings of the cave.
 [045] She came down took one rock and blocked (it).
 [046] Went down, took another rock and blocked (it).
 [047] She did like this until ten.
 [048] Ten rocks, she blocked the cave.
 [049] Alright, they stayed like this, on and on, she looked after her children like this.
 [050] On and on ...
 [051] her children grew up and when they had become young men
 [052] they said to her: 'But where are all the people from here?'
 [053] (She) said: 'Oh, the people from here, we lived here, but the devouring devil, he ate the people all around Vanua Lava.
 [054] They paddled to Ruo2.
 [055] But one of my brothers, I said that he should take me so that we go there, he didn't want me because I was pregnant.'
 [056] ...
 [057] 'Alright.'
 [058] 'But the devouring devil lives where?' 'No, no, he wanders all around Vanua Lava.'
 [059] 'Okay, that's alright. But can you cut us bow and arrow?'
 [060] 'Yes.' Cut them bow and arrow. The two stayed like this on and on, the two went and shot fish for the three of them, came upwards, stayed like this: 'But can you cut us a canoe?'
 [061] 'Yes, that's all right. I can cut a canoe for you.'
 [062] Alright, then she cut a canoe for them.
 [063] One day, she said to them:
 [064] They said to her: 'We're going hooking.'
 [065] 'Alright.'
 [066] When you go
 [067] you will have an ear on me back here because the devouring devil could come for me.'

- [068] so ga itok
[069] 'alēn son e ruwa mēmēmērē 'anē
ge'ew'in sogi e Mulēmuleō ge'ew'in sogi
Mulēmulemarinō
- [070] 'alē duruk kalraka ne ... direm
'o'ogo ne revrev duruk van va'agēn van
lēn gogo
[071] durum len korun nak... len vus len
korun nak susuōn 'erē wo'iqē duruk van
- [072] van rōw 'alo rēv sur ēn nak susuō
duruk van
[073] durum van rōw salsal 'i lēn lama
- [074] salsal 'i lēn lama rōn sar lēn nērē'iē
- [075] duruk gogo e rōn wuvan lasbon
- [076] ne te2k so hei Marino rōn sare2 lēn
... rōn sarē n
[077] nok rōn 'i son qorotot e ote ne
sursur ēn nes
[078] wunva
[079] e 'm ... mm Mulē... Mulēō so 'oo n
[080] n... e Mulē... Marino ne tek mē di
so oon ner n ner ne ... n lañ ne vever ēn
ner n ner ne dan qorotot
- [081] so 'o gēduk sal duk rōnda
- [082] so 'o gogo den gogo den
[083] duruk salsal 'ik rōn
- [084] 'o sursur ēn nes
[085] 'alē Mari... Mulē... Mulēmuleō ne
tek mēn e Mulēmarino so
[086] Marino rōn 'i nēn nes e ote sas
sursur ēn nes 'anē so 'o n ner ēn ner
- [087] en masōgin lañ ne ver ēn ner n ner
ne dan qorotot
[088] 'a logi so duru so o e Mulēō so qe'i
gēduk sal rōn gēduk rōnda
[089] e duruk sal rōrōn duruk sal rōrōn
'anē
[090] rōn sarē ote muru ne surusur ēn nes
va'anē
[091] sur ēn nes lēn nes 'a bēne dim van
- [068] 'Alright.'
[069] Alright, the names of these two
children, the one, his name is
Mule2mule2o, the other, his name is
Mule2mule2marino2.
[070] Alright, the two got up ... They
stayed like this, and when it got evening,
the two went. Went hooking.
[071] The two took their ... took bows,
took their canoe, the arrows, then the
two went.
[072] Went down to the sea, dragged
down the canoe, then the two went.
[073] The two went out, floated in the
open sea.
[074] While floating in the open sea,
(they) listened landwards to the shore.
[075] Then they hooked, just heard, the
lastborn
[076] said: 'Hey, Marino, listen
landwards.
[077] I hear noise, mum is singing a song.
- [078] maybe ...
[079] ...
[080] Then Marino said to him: 'No, it's
the seaoaks. The wind is shaking the
seaoaks, and the seaoaks are making a
noise.'
[081] 'No, while we are floating (here), we
should listen to it.'
[082] 'No, let's just hook, let's just hook.'
[083] Then the two were floating there
and listening.
[084] No, is singing a song.
[085] Mule2mul2o said to Mule2marino:
[086] 'Marino, listen, a song, it's mum
who is singing this song.' 'Oh, (it's) the
seaoaks, the seaoaks.
[087] When the wind is shaking the
seaoaks, the seaoaks make noise.'
[088] Mule2o said: 'Wait, let's float
quietly and listen carefully.'
[089] So then the two floated quietly, and
when the two floated quietly,
[090] listened landwards, their mum was
singing a song now.
[091] Sang a song, the song to it goes like

esēgēn

[092] [SONG]

[093] [SONG]

[094] 'alē dine le den ēn n mēdēr ne
vowal kal lu ma sagē ne 'ēqēl suwō

[095] e ne kalraka durus salsal 'i durus
rōñ ē sur lik ēn nes

[096] [SONG]

[097] [SONG]

[098] duruk susuō sar susuō sar susuō sar

[099] so 'ekē n 'ama' 'ama' kurkur qiri ne
kur ēn vēvēduō

[100] duruk susuō

[101] o wē n vēvēru ne sursur ēn nes

[102] 'ama' ne lele den ēn ... n mēdēr den
ēn mē'ēmē 'a lēn qoro liē

[103] durum susuō susuō susuō vavan
duruk suō kal sar rōñ

[104] [SONG]

[105] [SONG]

[106] [SONG]

[107] durum sususuō suō diñ sar ēn
ñere'ie

[108] rēv kal sar ēn nak susuō

[109] duruk van gis ēn vus biriñ ēn 'erē
wō'iqe duruk van

[110] van van vavavan sar

[111] duruk diñ sar

[112] n ... n mēdēr ne vōruō va'i wo 'ama'
ne sēs diñ suw e ote muruō

[113] e duruk diñ sar ote muru so

[114] [SONG]

[115] [SONG]

[116] duruk diñ sar duruk diñ wal sar ēn
qoro liē 'anē n 'ama' ne le kal ge'ew'i
mēdēr lik mēdēr ne vōwal lik

[117] duruk kalraka duruk tek mē di so ei
nike van 'akēnē so nike da siviē

[118] so o gitag so kamadu me vus ma'
wal nike sa ēnē

[119] so o magarsine 'erē ... 'erē buls..
'erē bulsal kumru 'ovi'i da magarsin no

[120] so nike 'anē sa nikem kur qē' 'eraga
sul 'alēn ... 'a lē Vunu Lava 'anē qiri
'anei kamadu me vus wal ēn es nōm sa
qiri 'anei

this:

[092] [SONG]

[093] [SONG]

[094] Then she removed one rock, came
out and went down.

[095] Then got up, the two floating there
they heard, sang the song again:

[096] [SONG]

[097] [SONG]

[098] Then the two paddled landwards,
paddled landwards, paddled landwards.

[099] 'Oh dear, the devouring devil today,
he will eat our mother.'

[100] The two paddled

[101] Their mother was singing the song,

[102] and the devil was removing the
rocks from the door of the cave.

[103] The two paddled and paddled, they
paddled towards the shore, heard:

[104] [SONG]

[105] [SONG]

[106] [SONG]

[107] The two were paddling, paddled
ashore,

[108] dragged the canoe ashore,

[109] then the two went, holding the
bows and the arrows, then the two went.

[110] Went, on and on, went bushwards,

[111] and when they arrived up there,

[112] two rocks were left, and the devil
rooted through (them) reaching their
mother.

[113] Then they arrived up there, and
their mother:

[114] [SONG]

[115] [SONG]

[116] The two arrived up there, reached
the opening of the cave, then the devil
lifted another rock, one more rock.

[117] They got up and said: 'Ei, you came
here, what are you up to?'

[118] 'Oh, nothing.' 'We will kill you
right now.'

[119] 'Oh, sorry, friends, you mustn't
harm me.'

[120] 'It was you who killed the people of
Vanua Lava. Today, we will extinguish
your life today.'

- [121] dine rara mē duruō duruk kar die vōwal ne kar 'ōn vus
[121] Then he cried to them, and they shot at him, one shot with (his) bow and arrow,
[122] dine aw vōwal ne kar
[122] and he cried out, one shot
[123] dine aw rōw sir e ge'ew'i ge'ew'i ne kar
[123] he cried out, ran towards the other one, and the other one shot.
[124] duruk kar die kar die vavavan
[124] They shot at him, shot at him, on and on,
[125] dine ma'
[125] and then he was dead.
[126] dīm ma' duruk le die 'ev'ē den ēn mē'ēmē 'alēn ge 'anē
[126] When he was dead, they took him, threw him off the door of that thing.
[127] dir'ōl .. dir ga kal duruk kal suwō sir e ote muruō dir'ōl 'og 'i 'anē
[127] Then they went inside to their mother, and the three of them stayed there for now.
[128] so ban 'amam van lu vie so kadu man vus
[128] 'But where did the devil go?' 'We've killed him.'
[129] so 'aw kumru ga magarsine kumru ga tiktik sokso kumru as vus mās so oo kamadu man vus ēn 'ama' kadum kar ma' ēn 'ama' sag ma nē
[129] 'Oh dear, you are pitiful, as you are too small so you can't kill (him).' 'Oh no, we have already killed the devil, we shot the devil to death up here.'
[130] ga itok
[130] 'Alright.
[131] kal ma gēdōl mi'ir
[131] Come inside, let's sleep.
[132] dirōl van qēl suwē dirōlm mi'ir mi'ir vavan diñ ēn ma'ava
[132] They went down and slept, on and on, until the morning.
[133] ne ma'av ma
[133] When it got morning
[134] dirōl ... e ote muruō ne tek mē duruō so
[134] their mum said to them:
[135] gēdōl siñ ēn 'ama'
[135] 'Let's burn the devil / the corpse.'
[136] okay ga itok
[136] 'Ok, (that)'s alright.'
[137] dirōl kalraka van sar 'ev kirmōn qī'i 'ama'
[137] They got up, went bushwards, smashed the corpse's head to pieces,
[138] mom kal sag lēn wōwō nev
[138] put it on top of a fire,
[139] 'alē sin ēn 'irbē 'ama' siñsiñ qē' so gēdōl dan gengen
[139] alright, burned the dead body. When they had burnt (it) (their mother) said: 'Let's make some food.'
[140] taem ... lēn masōgi direk siñsiñ ēn 'ama' 'eraga lēn ... 'eraga 'a rōw m 'ēn kal man nos
[140] When they burnt the corpse, the ones at Ro2w looked hither and saw smoke,
[141] 'aval Vunu Lava 'a gēn
[141] on the other side of Vanua Lava from here.
[142] direk 'ēn kal man nos direk 'ēn nos bibis ēn nos bibis ēn nos so 'ei
[142] They looked hither and saw smoke, they saw the smoke, got the smoke, said: 'Hey
[143] n sava ne vōwal sar gēn
[143] there is something up there (on the shore).'
[144] direk kalrak direk su kal ma
[144] Then they got up and came paddling.
[145] su kal ma ba e ... e ruwa mērmērem van lēn 'ēqē' le gengen direk dan gengen
[145] Came paddling landwards, the two children went to the garden to get food,

- sir san 'ama durum vus ē
- [146] le gengen lēn 'ēqē' ote murum 'og 'i lēn vunum vus ēn tōo vus ēn qō'
- [147] dine da sir ēn bigbig gor'ōl e ruwa ne ... e ruwa mēmēmērek vanek le gor'ō... gor'ōln gengen
- [148] dir'ōl 'ēqēl 'ō' kel ma
- [149] wana dir'ōl so sag sōk gengen
- [150] maranaga ne su kal ma maranaga ne su ma so oo
- [151] ei m van kal ma rēv kal man nak susuō ne van sar vavavan sar
- [152] e so n nos 'anēm da sivie so oo n ... e ruwa mēmēmēre muk vus ēn 'ama'
- [153] ba 'erē su kal kel ma n 'ama' mal ma'
- [154] e ruwa mēmēmēre man vus
- [155] so oo duru as vus māas so 'aān kal sag ma nē lēn qōtō
- [156] qōtō dīn ge 'alēn mom nār
- [157] si 'alēn ga nos 'ama'
- [158] nos ēn 'erē 'aānsara lēn lōlōgi
- [159] n sogin qōtō
- [160] 'alē qē' dīrek ... dine 'aān kal sag lēn qōtō dine le qēl man qī'i 'ama' dine 'ēn
- [161] dim 'ēn'ēn qē' dine susur kel 'anē ne van
- [162] ne van ne 'aram mēn 'eraga sul 'a Ruō
- [163] dīrek su kal ma dir'ōlk 'og 'ik gengen
- [164] gengen vavan qē' ote muru ne tek mē duruō so
- [165] kumru me 'ēn ēn marumruō
- [166] nome ... nome ... no me 'aram mē kumrun marumruō dīm su kal ma nom ... kēm? 'ēn eraga susuō kumrum rōn nom tek so
- [167] n mamrumruō gēn
- [168] e wo kumruk vus die
- [169] ba dīm da ... durum da 'a'ag wal sa
- so that they could make a meal because of that devil they had killed.
- [146] Got food in the garden, their mother stayed behind in the village, killed a chicken, killed a pig,
- [147] she looked after the 'meat' for the three of them and the two children went and got food for the three of them.
- [148] The three came down again bringing (it),
- [149] sat down and started to eat
- [150] when the chief pulled ashore, the chief pulled hither and said: 'Oh
- [151] hey!' came up the shore, dragged the canoe ashore and went bushwards, on and on bushwards,
- [152] then said: 'This smoke, what's up?' 'No no, my two children killed the devil.
- [153] But, everybody, come up here, the devil is already dead long ago.
- [154] The two children have killed him.'
- [155] 'Oh, the two cannot have killed (him).'
- [156] Then reached out for the qo2to2 basket -
- [156] qo2to2, it's something to put almonds into
- [157] or to put dead bodies into it,
- [158] to put a couple people into it,
- [159] its name is 'qo2to2'.
- [160] Alright, then he reached up into the qo2to2 basket and took down the devil's head and he had a look (at it).
- [161] When he had had a look (at it), he paddled (off) again, went.
- [162] Went, told the people at Ruo2,
- [163] then they came paddling, and the three stayed behind and ate.
- [164] Ate and ate, then their (DL) mum said to them:
- [165] '(When) you will see your (DL) uncle
- [166] I will point out your (DL) uncle to you, when he has paddled ashore here, ?? see the people paddling, if you hear (that) I say:
- [167] 'Your uncle (is) here.'
- [168] then you kill him.'
- [169] And the two did (it) exactly like this,

sēnē

[170] maranagam out kel den sarē dim van

[171] diñ rōwē 'a Ruō 'aram mēn 'eraga sul

[172] direm su kal kel ma

[173] su kal kel ma van ma van ma vavavan direk su kal ma dir'ōlm van rōw lēn mē'ērsa dir'ōlm sagsag 'ēn'ēn gōr ēn erē nak susuō

[174] 'erē nak susuōm van van van van vavavan

[175] ote muru son marumruō sa nē s lele 'i 'anē

[176] durum le man vusuruō mom lēn ... mom rōvrōv'e duruō

[177] duruk watchem dim van kal ma van kal ma van kal ma

[178] vavavan kal ma dim siōl kal sar lēn nōn

[179] ne gis ēn nak susuō e ruwa mērmērek diñ di rōw

[180] nik 'agēnēsa nikem da ōsōs e ote mumaduō lēn masōgi di ga wotoqtoqo

[181] dim tek so ne van biriñ nike

[182] e nike tek so ooo den ēn nak susuō ne 'ul

[183] kamaduō me vus wal nik sa qiri 'anei

[184] dine rara dine awaw so 'awo e ruwa vanvanñok kumru 'ovi'i da magarsin no

[185] man qē' kumru man vus ēn 'ama' ga 'i'irisē

[186] 'enei gēdēk van kal wuva gēdēk dan lavet sir e kumrum vus ēn 'ama'

[187] so kamadu me vus wal nike sa qiri 'anei

[188] n maruruō ne awaw ge'ew'i ne kar ge'ew'i ne kar ge'ew'i ne kar ge'ew'i ne kar vavavan kar mama' di e qē

following (her advice).

[170] The chief had left again from uphill, had gone,

[171] reach(ed) Ruo2 out (in the ocean), told the people,

[172] they paddled hither again.

[173] Paddled up hither again, came, came, on and on, then they came ashore.

The three had gone down to the harbour and were sitting there, observing the canoes.

[174] The canoes, went on and on.

[175] Their (DL) mum said: 'Your uncle is this (one), (the one [taking (it) ???]).'

[176] The two took their bow and arrows, put (them) close to them (DL).

[177] Then they (DL) watched him coming up the shore, coming up the shore,

[178] coming and coming up the shore, he pulled ashore onto the beach,

[179] then took the canoe, and the two children reached him down (at the sea):

[180] 'Wasn't it you who ??? our mum at the time that she was pregnant?

[181] She said (that she) should go with you,

[182] and then you said: 'No, the canoe might sink.'

[183] We will definitely kill you today.'

[184] Then he started to cry, to shout: 'Oh no, my two nephews, you mustn't harm me.'

[185] That's it, you have already killed the devil, (it)'s enough.

[186] Now we will go just (a bit) upwards, we will make a feast because you killed the devil.'

[187] 'We will definitely kill you today.'

[188] Their uncle was shouting, and one shot and the other shot, and the (first) one shot, and the other one shot, and so on, shot him dead, and (this is the) end.